

COVID-19 ENGLISH TO SPANISH TERMINOLOGY

The coronavirus was declared a public health emergency of international concern (PHEIC) last January by the World Health Organization, and it was called a pandemic by the Director-General of the WHO on March 20, 2020. The disease, caused by the coronavirus named Covid-19, is affecting the Latino community disproportionately in New York City close to 34% of deaths have been Latino individuals. The Hispanic population is expected to represent a large portion of Covid-19 inpatients. Communication about Covid-19 with these patients is particularly important. Some may even be asked to sign informed consent forms should they be asked to participate in clinical trials. These consent forms will need to be in Spanish. The following bilingual glossary, followed by a selection of the most relevant resources currently available, is a part of an initiative to address the current need to establish consistent and verified terminology.

ENGLISH	SPANISH
abdominal distress	dolor abdominal
<p>ACE2 receptor Angiotensin converting enzyme 2 (ACE2) is an essential regulator of heart function expressed in the heart, lung, kidney and gastrointestinal tract. Additionally, ACE2 is a functional receptor that acts as an entry point into human lung cells for coronaviruses such as SARS and SARS-CoV-2. Research in SARS-COV-2 and ACE2 interaction is a topic of interest since it plays a key role to both cross-species and human to human transmissions of SARS-CoV-2.</p>	<p>receptor ACE2 La enzima convertidora de la angiotensina I de tipo 2 (ACE2) es una aminopeptidasa unida a la membrana que tiene un papel vital en los sistemas cardiovascular e inmunitario. La ACE2 está involucrada en la función cardíaca y la aparición de hipertensión y diabetes mellitus. Además, la ACE2 ha sido identificada como un receptor funcional del coronavirus, incluidos el SARS-CoV y el SARS-CoV-2. La infección por SARS-CoV-2 se desencadena por la unión de la proteína espiga del virus a ACE2, que se expresa en gran medida en el corazón y los pulmones.</p>
<p>active comparator arm Arm type in which a group of participants receives an intervention / treatment considered to be effective (or active) by health care providers.</p>	<p>grupo comparativo activo Evitar en español el uso metafórico de “brazo” para referirse a los distintos grupos o ramas de un estudio clínico; <i>two-arm controlled clinical trial</i> (estudio clínico comparativo con dos grupos); <i>multi-arm study</i> (estudio con varios grupos); <i>parallel-arm study</i> (estudio con grupos paralelos); <i>single-arm study</i> (estudio con un solo grupo).</p>
<p>active-controlled trial or controlled clinical trial, controlled study, controlled trial</p>	<p>ensayo clínico comparativo con tratamiento activo También: ensayo clínico controlado, estudio (clínico) controlado, ensayo controlado.</p>
<p>acute respiratory distress syndrome (ARDS) Rapidly progressive disease that occurs when fluid builds up in the tiny, elastic air sacs (alveoli) in the lungs. The fluid keeps the lungs from filling with enough air, which means less oxygen reaches the bloodstream. This deprives organs of the oxygen they need to function.</p>	<p>síndrome de dificultad respiratoria aguda (SDRA) Tipo de insuficiencia respiratoria repentina y peligrosa que ocurre cuando se acumula líquido en los sacos de aire (alvéolos) de los pulmones.</p> <p>El líquido impide que los pulmones se llenen con suficiente aire; por lo tanto, llega menos oxígeno al torrente sanguíneo. Esto priva a los órganos del oxígeno que necesitan para funcionar.</p>
adequate and well-controlled study	estudio comparativo adecuado

<p>advanced life support Emergency prehospital care that is of a higher level than basic life support and that an advanced care paramedic can provide In addition to basic life support, advanced life support comprises advanced airway management, including intubation, advanced cardiac monitoring, manual defibrillation, intravenous therapy and drug therapy.</p>	<p>soporte vital avanzado (SVA) Atención médica proporcionada por profesionales de la salud capacitados para evaluar la situación del paciente, administrar la medicación necesaria en cada caso y proporcionar desfibrilación al tiempo que se brinda un manejo avanzado de la vía aérea a fin de garantizar un acceso circulatorio antes de su transporte al hospital o dentro de un centro hospitalario.</p>
<p>adverse drug event Unfavorable change in the health of a participant, including abnormal laboratory findings, that happens during a clinical study or within a certain amount of time after the study has ended. This change may or may not be caused by the intervention/treatment being studied.</p>	<p>reacción adversa a medicamentos Cambio desfavorable en la salud de un participante (incluidos hallazgos de laboratorio anormales) que sucede durante un estudio clínico o dentro de cierto plazo después de la finalización del estudio. Este cambio podría o no ser causado por la intervención o tratamiento en estudio.</p>
<p>age group Type of eligibility criteria that indicates the age a person must be to participate in a clinical study. The age groups are: Child (birth-17); Adult (18-64); Older Adult (65+).</p>	<p>grupo de edad; grupo etario Uno de los criterios de elegibilidad que indica la edad que una persona debe tener para participar en un estudio clínico. Los grupos de edad son: niño (nacimiento a 17 años); adulto (18 a 64 años); adulto mayor (65 años en adelante).</p>
<p>agent The agent is the microorganism that actually causes the disease in question. An agent could be some form of bacteria, virus, fungus, or parasite.</p>	<p>agente Microorganismo que causa la enfermedad en cuestión. Podría ser algún tipo de bacteria, virus, hongo o parásito.</p>
<p>allergen Substance that gets into the body and activates the immune system, which produces an allergic reaction.</p>	<p>alérgeno Sustancia que, al introducirse en el organismo, lo sensibiliza para la aparición de los fenómenos de la alergia.</p>
<p>allocation Method used to assign participants to an arm of a clinical study. The types of allocation are randomized allocation and nonrandomized.</p>	<p>asignación Método utilizado para asignar participantes a un grupo de un estudio clínico. Existen dos tipos de asignación: aleatorizada (al azar) y no aleatorizada.</p>
<p>anaphylactoid reaction Serious allergic reaction which causes difficulty in breathing or dizziness.</p>	<p>reacción anafilactoide Reacción alérgica grave que produce dificultad para respirar o mareos.</p>
<p>anaphylaxis Serious, potentially life-threatening allergic reaction [A reaction which is] immune in nature and depends upon formation of IgE [immunoglobuline E] antibody, the immunoglobulin responsible for typical allergic reactions.</p>	<p>anafilaxia Reacción de hipersensibilidad inmediata aguda consecuyente a la administración de un antígeno que, por su unión a las superficies celulares a través de un anticuerpo, provoca la liberación de aminas vasoactivas, principalmente de la histamina.</p>
<p>anasarca Build-up of fluid throughout the whole body, which occurs in severely ill people Generalized edema; an accumulation of interstitial fluid in the subcutaneous connective tissue and the serous cavities of the body.</p>	<p>anasarca Edema generalizado en todo el cuerpo que se relaciona con enfermedades renales o cardíacas y con la cirrosis hepática.</p>
<p>angina pectoris Pain resulting from not enough blood flowing to the heart.</p>	<p>angina de pecho Dolor provocado por una cantidad insuficiente de sangre que llega al corazón.</p>
<p>animal-to-human transmission (noun)</p>	<p>transmisión de animales a seres humanos</p>

<p>anoxia No oxygen.</p>	<p>1. anoxia Ausencia o carencia prácticamente absoluta de oxígeno. 2. hipoxia Disminución, escasez o carencia relativa de oxígeno. Es más frecuente su uso, impropio, en este segundo sentido.</p>
<p>antibiotics Chemical substance, produced by microorganisms, that has the capacity in dilute solutions to inhibit the growth of, and even to destroy, bacteria and other microorganisms.</p>	<p>antibióticos Medicamentos eficaces contra las infecciones bacterianas; la enfermedad por coronavirus está causada por un virus, de modo que los antibióticos no sirven para luchar contra esta enfermedad.</p>
<p>antibody Type of protein that helps protect the body against foreign matter, such as bacteria and viruses.</p>	<p>anticuerpo Tipo de proteína que ayuda a proteger al cuerpo contra agentes extraños, como bacterias y virus.</p>
<p>antigen Substance that, when introduced into the body, stimulates the production of an antibody. Antigens include toxins, bacteria, foreign blood cells, and the cells of transplanted organs.</p>	<p>antígeno No deben confundirse entre sí los sustantivos ingleses <i>antigen</i> (antígeno: proteína u otra sustancia capaz de inducir una respuesta inmunitaria) y <i>antigene</i> (antigén: oligonucleótido capaz de unirse a un gen específico y anular su acción).</p>
<p>antipyretic therapy (noun)</p>	<p>terapia antipirética</p>
<p>antipyretic treatment</p>	<p>tratamiento antipirético</p>
<p>antiviral drug</p>	<p>medicamento antiviral</p>
<p>antiviral treatment</p>	<p>tratamiento antiviral</p>
<p>asymptomatic People who have no symptoms.</p>	<p>asintomático Que no muestra evidencia de enfermedad.</p>
<p>asymptomatic carrier Infected patient with no symptoms.</p>	<p>portador asintomático Paciente infectado que no tiene síntomas.</p>
<p>asymptomatic case</p>	<p>caso asintomático</p>
<p>asymptomatic incubation period</p>	<p>período de incubación asintomático</p>
<p>asymptomatic transmission</p>	<p>transmisión asintomática Transmisión cuando la persona no presenta síntomas.</p>
<p>basic reproduction number Number of secondary cases generated by an index case at the beginning of an infectious epidemic process. When the value of R_0 is superior to 1, there is an epidemic risk. The R_0 measure is useful to calibrate mathematical models.</p>	<p>número básico de reproducción (R_0) Cantidad de casos secundarios generados por un caso inicial al comienzo de un proceso de epidemia infecciosa. Cuando el valor de R_0 es superior a 1, existe un riesgo de epidemia. La medición del R_0 sirve para calibrar modelos matemáticos.</p>
<p>betacoronavirus</p>	<p>Betacoronavirus</p>
<p>biosafety [The set of] principles, technologies, practices, and measures implemented to prevent the accidental release of, or unintentional exposure to pathogenic agents. For example, workers in health areas who have to handle blood, secretions, body fluids or tissues from patients.</p>	<p>bioseguridad Conjunto de medidas preventivas utilizadas para eliminar o minimizar el riesgo de contagio que forman parte del programa de salud ocupacional, por ejemplo. para los trabajadores en áreas de la salud que tienen que manipular sangre, secreciones, fluidos corporales o tejidos provenientes de los pacientes.</p>

body aches	dolores corporales
broad-spectrum antiviral drug	medicamento antiviral de amplio espectro
bronchoalveolar lavage (BAL) Diagnostic procedure by which cells and other components from bronchial and alveolar spaces are obtained for various studies Material obtained by BAL can give a definite diagnosis in conditions such as infections and malignancies. Sterile water is injected through the bronchoscope into a segment of the lung. The fluid is then suctioned back and sent for tests.	lavado broncoalveolar (LBA) Uno de los métodos utilizados para diagnosticar covid-19 en pacientes intubados. Mediante el lavado broncoalveolar (LBA) se toman células de las vías respiratorias inferiores. Se introduce un broncoscopio (tubo delgado con una luz y una lente para observar) a través de la nariz o la boca hacia los pulmones. La superficie de las vías respiratorias se lava con una solución ligera de sal para recoger células, que luego se observan al microscopio. El lavado bronquial se usa para detectar infecciones.
caremongering Movement that promotes the practice of offering help or care to those who need it most	solidaridad y ayuda mutua; altruismo social Movimiento que promueve la práctica de ofrecer ayuda o cuidados a quienes más lo necesitan.
case Person with the disease or characteristic of interest in a clinical trial	caso Individuo en quien se sospecha, presume o confirma que padece una enfermedad o evento de interés epidemiológico.
case cluster Geographical or temporal collection of cases that seems to be higher than the expected number in a given area over a specific period of time.	conglomerado de casos Agrupación geográfica o temporal de casos que parece ser mayor a la cantidad esperada en un área determinada durante un período específico de tiempo.
case definition Set of standard criteria for classifying whether a person has a particular disease, syndrome, or other health condition. Some case definitions, particularly those used for national surveillance, have been developed and adopted as national standards that ensure comparability.	definición de caso Criterios que se establecen para la vigilancia de un brote que permiten identificar los casos relacionados con esa enfermedad, a quienes se les realizan las pruebas específicas de laboratorio y se identifican como la población objetivo de las medidas de prevención para controlar el brote.
case history Complete medical, family, social, and psychiatric history of a patient up to the time of admission for the present illness.	observación Seguimiento que se les realiza a las personas que están en aislamiento para determinar el momento en que aparecen los síntomas y realizar las pruebas de laboratorio para la confirmación del caso.
chain of infection	cadena de contagios
chain of transmission of infection The transmission chain of an infection is composed of six links: the infectious agent, the reservoir, the portal of exit, the mode of transmission, the portal of entry and the susceptible host.	cadena de transmisión de la infección La cadena de contagios de una infección se compone de seis eslabones: el agente infeccioso, el reservorio, la puerta de salida, el modo de transmisión, la puerta de entrada y el huésped susceptible.
chills	escalofríos
clinical presentation Observable signs and symptoms typically associated with a disease that are used to make a diagnosis.	cuadro clínico Conjunto de síntomas que presenta una enfermedad (o que la caracterizan).
close contact	contacto cercano

<p>cluster Refers to an aggregation of cases grouped in place and time that are suspected to be greater than the number expected, even though the expected number may not be known.</p>	<p>conglomerado de casos Grupo de eventos de salud similares que han ocurrido en la misma área al mismo tiempo. También: grupo de brotes, clúster de casos, agregación temporoespacial de casos.</p>
<p>cohort Group of individuals sharing a statistical characteristic (e.g., date of birth) who are used in epidemiologic or other statistical studies of disease.</p>	<p>cohorte Grupo de personas que tuvieron alguna experiencia en común o que comparten algún atributo específico.</p>
<p>communicability period Period during which an infectious agent may be transferred directly or indirectly from an infected person to another person.</p>	<p>período de transmisibilidad Intervalo de tiempo durante el cual un individuo puede transmitir la infección.</p>
<p>community transmission</p>	<p>propagación comunitaria Ocurre cuando las personas se infectan pero no se sabe cómo o dónde se expusieron.</p>
<p>comorbidity Presence of diseases co-existing with the disease being studied.</p>	<p>comorbilidad Coexistencia de más de una enfermedad o patología. Por ejemplo, si una persona con hipertensión y diabetes contrae el coronavirus, se dice que tiene comorbilidades.</p>
<p>complete lockdown</p>	<p>confinamiento total</p>
<p>confirmed case Person that meets all the established criteria of the case definition for a disease or whose condition is confirmed by at least one laboratory method.</p>	<p>caso confirmado Caso cuyo diagnóstico se corrobora por medio de estudios auxiliares o que no requiere estudios auxiliares pero presenta signos o síntomas propios del padecimiento o evento bajo vigilancia, o aquel que presente evidencia de asociación epidemiológica con algún caso confirmado por laboratorio.</p>
<p>contact tracing Identification of persons who may have been exposed to a person infected by a pathogen to ensure that they are aware of the possible exposure.</p>	<p>rastreo de los contactos Identificación de las personas que podrían haber estado expuestas a una persona infectada con un patógeno con el fin de asegurarse de que sepan acerca de su posible exposición.</p>
<p>contact transmission Contact transmission includes direct contact transmission and indirect contact transmission.</p>	<p>transmisión por contacto La transmisión por contacto puede ser directa o indirecta.</p>
<p>contagion curve</p>	<p>curva de contagio Gráfica que cruza el número de casos con el tiempo durante el que se extiende la enfermedad, midiendo de este modo la velocidad con la que el virus se está contagiando. Si el número de casos sube de forma muy rápida en poco tiempo, la línea de la gráfica es cada vez más vertical, lo que indica un alto número de contagios en muy poco tiempo.</p>
<p>contagion rate (R0) The WHO estimates that the contagion rate (R0) of the virus is 1.4 to 2.5, although other estimates speak of a range between 2 and 3. This means that each infected person can in turn infect between 2 and 3 people, although it has been seen that there may be "supercontagiators", capable of infecting up to 16</p>	<p>tasa de contagio (R₀) La OMS estima que la tasa de contagio (R₀) del virus es de 1,4 a 2,5, aunque otras estimaciones hablan de un rango de entre 2 y 3. Esto quiere decir que cada persona infectada puede a su vez infectar a entre 2 y 3 personas, aunque se ha visto que pueden haber "supercontagadores", capaces de contagiar hasta a 16</p>

people. To control an epidemic, R_0 needs to drop below 1.	personas. Para controlar una epidemia, la R_0 necesita disminuir por debajo de 1.
contagiousness The contagiousness of a pathogen is measured by determining its R_0 , or basic reproduction number.	contagiosidad La contagiosidad de un agente patógeno se mide determinando su R_0 , o número básico de reproducción.
containment phase Stage in which measures are implemented to reduce the spread of the disease, once the virus is introduced into the country from the arrival of imported cases.	fase de contención Etapa en la que se ejecutan medidas para reducir la expansión de la enfermedad una vez que se introduce el virus en el país a partir de la llegada de casos importados.
convalescent plasma Antibody-rich product made from blood donated by people who have recovered from the disease caused by the virus. Prior experience with respiratory viruses and limited data that have emerged from China suggest that convalescent plasma has the potential to lessen the severity or shorten the length of illness caused by COVID-19.	plasma de convaleciente Producto rico en anticuerpos elaborado a partir de la sangre donada por personas que se han recuperado de la enfermedad causada por el virus. La experiencia previa con virus respiratorios y los escasos datos recibidos de China sugieren que el plasma de convaleciente tiene el potencial de reducir la gravedad o de acortar la duración de la enfermedad causada por covid-19. Aunque en los medios y publicaciones científicas suele usarse “plasma convaleciente”, se recomienda usar “plasma de convaleciente” sin omitir “de” ya que es una combinación descriptiva que alude a la parte líquida de la sangre (el plasma) de una persona que ha superado una enfermedad (el convaleciente).
coronavirus A genus of the family Coronaviridae that causes respiratory or gastrointestinal diseases in a variety of vertebrates.	coronavirus Familia de virus que causan enfermedades respiratorias que van desde el catarro hasta el síndrome respiratorio agudo grave tanto en seres humanos como en animales. Se sabe que, en seres humanos, todos los virus de esta familia pueden causar infecciones respiratorias que pueden ir desde un resfriado normal a una enfermedad grave, como el SRAS, el MERS o la covid-19. La primera vez que se habló de este tipo de virus fue en la revista Nature el 16 de noviembre de 1968. Los investigadores lo llamaron “coronavirus” porque la forma del virus al microscopio es similar al de la corona solar.
coughing Coughing into a tissue or in the crook of one's elbow and washing one's hands afterwards are actions associated with respiratory hygiene.	tos Cubrirse la boca y la nariz al toser con un pañuelo o con el pliegue del codo y lavarse las manos después son acciones relacionadas con la higiene respiratoria.
COVID-19 Short for coronavirus disease 2019 acute viral disease caused by infection with the SARS-CoV-2 coronavirus. Term created by the World Health Organization by combining the words "coronavirus" and "disease" and adding the two final numbers of the year "2019.	covid-19 Enfermedad causada por el nuevo coronavirus. Es una nueva cepa que se descubrió en 2019 y no se ha identificado previamente en humanos. Según define la OMS, “es la enfermedad infecciosa causada por el coronavirus que se ha descubierto más recientemente. Tanto el nuevo virus como la enfermedad eran desconocidos antes de que estallara el brote en Wuhan (China) en diciembre de 2019”. El origen léxico de la covid-19 proviene de “co”, en alusión la forma de corona solar del virus, “vi”, que corresponde a la palabra “virus” y “d”, que hace

	referencia a enfermedad (<i>disease</i> en inglés). Finalmente, se le puso el número 19 por el año en que se detectó en seres humanos.
<p>COVID-19 Treatment</p> <p>There is currently no specific vaccine or treatment for COVID-19. To save time, scientific personnel are working on testing some antivirals that already exist on the market, and that could have an effect on the new coronavirus. Some examples are the antiviral remdesivir (initially tested against the Ebola virus) and an HIV treatment (lopinavir / ritonavir), as well as chloroquine (an old antimalarial drug). Some drugs capable of modulating the immune response, such as molecules that block interleukin 6, have begun to be tested with some encouraging results. Tissue damage in patients with severe disease is thought to be caused not only by the virus but also by an excess of inflammatory mediators (the so-called cytokine storm).</p> <p>At the moment, the best strategy to deal with this new virus is to avoid contagion (preventive measures) and treat symptoms in case of developing disease.</p> <p>The basic precautionary measures to avoid infection are: wash your hands frequently and cover your mouth when sneezing or coughing.</p> <p>In areas with high transmission of the virus, social distancing measures have also been implemented (limit events that bring many people together, promote telework, avoid unnecessary movements, and keep a distance of at least six feet with other people, among other measures) . These measures are helping to slow down the spread of the virus in the community and thus prevent the overflow of health systems.</p> <p>There are no approved coronavirus treatments at this time.</p> <p>The drug that's furthest along in clinical trials for treating COVID-19 is remdesivir, a new intravenous antiviral that the FDA has not yet approved, though they did grant an emergency use authorization for it to make it more accessible.</p>	<p>tratamiento contra la covid-19</p> <p>Por el momento no hay vacuna o tratamiento específicos para la covid-19. Para ganar tiempo, el personal científico está trabajando en probar algunos antivirales que ya existen en el mercado y que podrían tener un efecto sobre el nuevo coronavirus. Algunos ejemplos son el antiviral remdesivir (inicialmente probado contra el virus del ébola) y un tratamiento contra el VIH (lopinavir/ritonavir), así como la cloroquina (un viejo medicamento antimalárico). Algunos fármacos capaces de modular la respuesta inmunitaria, por ejemplo, moléculas que bloquean la interleucina 6, se han comenzado a probar con algunos resultados alentadores. Se piensa que, en pacientes con enfermedad grave, el daño a los tejidos es provocado no solo por el virus sino también por un exceso de mediadores inflamatorios (el llamado síndrome de liberación de citocinas).</p> <p>Por el momento, la mejor estrategia para hacer frente a este nuevo virus pasa por evitar el contagio (medidas de prevención) y tratar los síntomas en caso de que se presente la enfermedad.</p> <p>Las medidas básicas de prevención para evitar infecciones son: lavarse las manos con frecuencia y taparse la boca al estornudar o toser.</p> <p>En zonas con alta transmisión del virus, también se han implementado medidas de distanciamiento social (limitar eventos que congreguen muchas personas, promover el teletrabajo, evitar desplazamientos innecesarios y guardar una distancia mínima de dos metros con otras personas, entre otras). Estas medidas están contribuyendo a ralentizar la propagación del virus en la comunidad y evitar así el desbordamiento de los sistemas de salud.</p>
<p>critical care</p> <p>Care requiring continuous monitoring of a patient by the health care team.</p>	<p>cuidados intensivos</p> <p>Cuidados sanitarios constantes, complejos y detallados que se administran en ciertas circunstancias que amenazan la vida de los pacientes.</p>
<p>critical state</p>	<p>estado crítico</p>
<p>cytokine storm syndrome</p> <p>Occurs when large numbers of white blood cells are activated and release inflammatory cytokines, which in turn activate yet more white blood cells. CRS is also an adverse effect of some monoclonal antibody medications, as well as adoptive T-cell therapies.</p>	<p>síndrome de liberación de citocinas</p> <p>Ocurre cuando un gran número de glóbulos blancos se activan y liberan citocinas inflamatorias, que a su vez activan aún más glóbulos blancos. El SLC también constituye un efecto adverso de algunos anticuerpos monoclonales, así como de terapias adoptivas con células T.</p>
<p>deficient immune system</p>	<p>sistema inmunitario deficiente</p>

<p>departure screening Screening done when a person leaves a country It has been suggested that departure screening is more efficient than entry screening because it needs to be implemented in only a few airports rather than globally.</p>	<p>cribado de salida Se recomienda realizar un cribado de salida en puertos y aeropuertos internacionales de zonas afectadas por el brote, con miras a detectar precozmente a viajeros con síntomas y poder evaluarlos y tratarlos seguidamente, y evitar así que se exporte la enfermedad.</p>
<p>depressed immune system</p>	<p>sistema inmunitario deprimido</p>
<p>diarrhea</p>	<p>diarrea</p>
<p>difficulty breathing</p>	<p>dificultad para respirar</p>
<p>direct contact transmission Direct contact transmission includes touching an infected person through, for example, kisses, sexual contact, contact with oral secretions or contact with body lesions.</p>	<p>transmisión por contacto directo La transmisión por contacto directo incluye el contacto con una persona infectada mediante, por ejemplo, besos, relaciones sexuales, contacto con secreciones orales o con lesiones corporales.</p>
<p>drive-through screening A facility at which people are screened for a specific disease without having to leave their vehicle.</p>	<p>cribado sin bajar del auto Modalidad en la cual las personas son sometidas a pruebas de detección de una enfermedad específica sin que tengan que bajarse del auto.</p>
<p>droplet transmission Droplet transmission occurs when infectious agents are transmitted through respiratory droplets that travel a distance of less than one meter. These droplets are released into the environment by normal exhaling, laughing, coughing or sneezing.</p>	<p>transmisión por gotículas Ocurre cuando se produce la transmisión de agentes infecciosos a través de gotitas respiratorias que viajan una distancia inferior a un metro. Estas gotitas se liberan al medio ambiente al respirar normalmente, reír, toser o estornudar.</p>
<p>dry cough Unproductive cough; A cough with no expectoration.</p>	<p>tos seca Tos no productiva; tos sin expectoración.</p>
<p>early detection Identification of a specific disease at an early stage in the natural history of the disease.</p>	<p>detección temprana Identificación de una determinada enfermedad en una etapa temprana de la evolución natural de la enfermedad.</p>
<p>elbow bump Way of greeting each other without shaking hands</p>	<p>saludo con los codos; choque de codos Forma de saludar sin darse la mano.</p>
<p>emerging infectious disease Disease caused by a recently identified and previously unknown infectious agent, capable of causing public health problems locally, regionally or globally.</p>	<p>enfermedad infecciosa emergente Enfermedad provocada por un agente infeccioso recientemente identificado y anteriormente desconocido, capaz de causar problemas de salud pública a nivel local, regional o mundial.</p>
<p>entry screening Screening done when a person arrives in a country also point of entry screening; arrival screening.</p>	<p>cribado de entrada Pruebas realizadas cuando una persona llega a un país. También: pruebas de detección sistemática/tamizaje en los puntos de entrada.</p>
<p>environment Outside factors can affect an epidemiologic outbreak as well; collectively these are referred to as the environment. The environment includes any factors that affect the spread of the disease but are not directly a part of the agent or the host. For example, the temperature in a given location might affect an agent's ability to thrive, as might the quality of drinking water or the accessibility of adequate medical facilities.</p>	<p>medio ambiente Los factores externos también pueden afectar un brote epidemiológico; en su conjunto, se hace referencia a ellos como "medio ambiente". El medio ambiente incluye cualquier factor que afecta la propagación de la enfermedad pero que no constituye directamente una parte del agente o del huésped. Por ejemplo, la temperatura en una determinada zona podría afectar la capacidad de un agente para desarrollarse, como también puede influir la calidad del agua potable o la</p>

	accesibilidad a instalaciones médicas adecuadas.
epidemic Occurrence of a higher number of disease cases epidemic occurring worldwide or over a very wide area, crossing international borders, and usually affecting a large number of people.	epidemia Enfermedad que se propaga en un país durante un tiempo determinado y que afecta simultáneamente a un gran número de personas.
epidemic curve	curva epidemiológica
epidemiological alert Released in order to provide information about the occurrence of international public health events which have implications or could have implications for the countries and territories of the Americas.	alerta epidemiológica Comunicado de un evento epidemiológico que representa un daño inminente a la salud de la población y/o de trascendencia social, frente al cual es necesario ejecutar acciones de salud inmediatas y eficaces a fin de minimizar o contener su ocurrencia.
epidemiological chain Epidemiologic triangle made up of three parts: agent, host and environment.	cadena epidemiológica Secuencia de elementos que intervienen en la transmisión de un agente desde una fuente de infección a un huésped susceptible, es decir, los pasos que sigue un agente causal desde su hábitat natural (reservorio) hasta el hospedero susceptible.
epidemiological emergency Event of new appearance or reappearance, the presence of which puts the health of the population at risk, and which due to its magnitude requires immediate action.	emergencia epidemiológica Evento de nueva aparición o reaparición cuya presencia pone en riesgo la salud de la población, y que por su magnitud requiere de acciones inmediatas.
essential services	servicios esenciales
essential workers Individuals whose work has been deemed “essential” by state and federal governments. In the U.S., essential workers include health care professionals, grocery store clerks, pharmacists and public transportation workers.	trabajadores esenciales Personas cuyo trabajo se considera esencial por parte de los gobiernos federal y estatal. En los EE. UU., los trabajadores esenciales incluyen a los profesionales de la salud, los dependientes de las tiendas de comestibles, farmacéuticos y trabajadores del transporte público.
exit screening Screening done when a person leaves a country.	cribado de salida Pruebas de detección sistemática realizadas cuando una persona se va de un país.
expectoration	expectoración Expulsión, con ayuda de la tos, de las secreciones contenidas en las vías respiratorias. esputo Materia expulsada con cada expectoración.
face mask	mascarilla médica/quirúrgica; barbijo; cubrebocas/tapabocas casero
face shield	pantalla (de protección) facial; visera facial
fever	fiebre
fist bump Way of greeting each other without shaking hands.	choque de puños Forma de saludar sin darse la mano.

<p>flattening the curve community isolation measures that keep the daily number of disease cases at a manageable level for medical providers. Taking measures to slow down the increase in the number of cases of a disease to avoid overwhelming the health care system at the peak of an epidemic.</p>	<p>aplanar la curva Medidas para frenar el aumento en el número de casos de una enfermedad a fin de evitar abrumar al sistema de atención médica en el pico de una epidemia. El objetivo para luchar contra el coronavirus es reducir el número de contagiados. La curva de la gráfica de contagio se aplana cuando deja de crecer el número de contagiados y se dibuja algo así como una “meseta”. Es la forma gráfica de ver que, durante un período de tiempo, el número de contagios se mantiene y no se incrementa, lo que significa que la velocidad de los contagios es menor y, por tanto, que se ha frenado la tendencia al alza. Esto es lo que se consiguió en China en su lucha contra la covid-19 de forma rápida al optar por medidas extremadamente restrictivas de movilidad. Expresión utilizada para referirse a las medidas que se toman para lograr un menor número de casos de covid-19. Sin medidas de protección, los funcionarios de salud dicen que veremos un aumento brusco en el número de casos, lo que inevitablemente abrumaría al sistema de salud.</p>
flu like symptoms	síntomas seudogripales, síntomas similares a los de la gripe
follow-up	seguimiento
<p>fomes Object or a surface that can harbor an infectious agent and can be a means of transmission. The plural form of fomes is fomites.</p>	<p>fómite; vector pasivo Objeto o superficie que puede conservar y transmitir microbios patógenos. En español, el plural de “fómite” es “fómites”.</p>
front-line staff	personal de primera línea; personal de trincheras
global scale; world scale	escala global; escala mundial
gloves	guantes
<p>gown Protective equipment a non-infected person against the transfer of microorganisms and body fluids when patients are in isolation.</p>	<p>bata clínica Prenda desechable o reutilizable que se pone el personal de un hospital por encima de toda vestimenta.</p>
<p>gown Protective equipment used to protect a non-infected person against the transfer of microorganisms and body fluids.</p>	<p>bata Equipo protector utilizado para proteger a una persona no infectada de la transferencia de microorganismos y líquidos corporales.</p>
<p>haemoptysis The coughing up of blood originating from the lower respiratory tract.</p>	<p>hemoptisis Expulsión de sangre proveniente de las vías respiratorias inferiores.</p>
hand hygiene	higiene de manos
hand washing	lavado de manos
headache	dolor de cabeza

<p>health care provider An individual that can provide health care to any community member. Collectively, health care providers make up the health care workforce. Health care providers include medical personnel such as doctors, pharmacists or dentists, paramedical personnel such as nurses, paramedics, chiropractors, medical radiation technologists or social workers, and other health care workers who work in medical environments or provide in-house care.</p>	<p>proveedor de atención médica Persona capaz de brindar cuidados de salud a cualquier miembro de la comunidad. En su conjunto, los proveedores de atención médica conforman el personal sanitario. Los proveedores de atención médica incluyen a los siguientes profesionales de la salud, entre otros: médicos, farmacéuticos u odontólogos, personal paramédico tal como enfermeros, paramédicos, quiroprácticos, técnicos en radiología médica o trabajadores sociales, y otros profesionales de la salud que trabajan en entornos médicos o brindan atención domiciliaria.</p>
health care system capacity	capacidad del sistema de salud
health care system saturation	saturación del sistema de salud
health care system saturation threshold	umbral de saturación del sistema de salud
health care team and research team	equipo de atención médica y de investigación
health care worker	profesional sanitario
health crisis	crisis sanitaria
health emergency	emergencia sanitaria
health insurance portability and accountability act	ley federal de responsabilidad y transferibilidad de los seguros médicos (HIPAA, por sus siglas en inglés)
health screening	cribado de salud
health system capacity	capacidad del sistema de salud
health threat	amenaza sanitaria
<p>herd immunity The resistance of a group to [the] spread of an infectious [disease] based on the resistance to infection of a high proportion of individual members of the group.</p>	<p>inmunidad colectiva; inmunidad de rebaño Resistencia de un grupo o población a la invasión o difusión de un agente infeccioso como consecuencia de la resistencia específica a la infección de una elevada proporción de los miembros del grupo o población.</p>
high touch surfaces	superficies de contacto
<p>host The agent infects the host, which is the organism that carries the disease. A host doesn't necessarily get sick; hosts can act as carriers for an agent without displaying any outward symptoms of the disease. Hosts get sick or carry an agent because some part of their physiology is hospitable or attractive to the agent.</p>	<p>huésped El agente infecta al huésped, que es el organismo que porta la enfermedad. Un huésped no se enferma necesariamente; los huéspedes pueden actuar como portadores de un agente sin manifestar ningún síntoma de la enfermedad. Los huéspedes se enferman o portan un agente porque algún aspecto de su fisiología resulta propicio o atractivo para el agente.</p>
<p>host cell Cell acting as the recipient in the transfer of genetic information.</p>	<p>célula hospedadora; célula huésped; célula anfitriona Célula que actúa como el destinatario en la transferencia de información genética.</p>
<p>hotspot Site with multiple cases of infection.</p>	<p>foco de contagios Sitio con múltiples casos de infección.</p>
human-to-human transmission	contagio interpersonal; diseminación por contacto directo; contagio interhumano

hydroalcoholic gel	gel hidroalcohólico; alcohol en gel Solución líquida o gel con alto porcentaje de alcohol (entre un 60 y un 95%) que permite desinfectar de manera rápida la piel. Aunque es una buena alternativa si no se dispone de agua y jabón para lavarse las manos, hay que tener en cuenta que no tienen la misma efectividad para deshacerse del coronavirus.
hygiene measure	medida de higiene
hyperbaric oxygen therapy Treatment in which oxygen is provided in a sealed chamber at an ambient pressure greater than 1 atmosphere. Hyperbaric oxygen therapy (HBO) involves putting the patient in a pressurized chamber in which he or she breathes pure oxygen for a period of 90 minutes to two hours. HBO may also be administered by using a tight-fitting mask, similar to the masks used for anesthesia. A nasal catheter may be used for small children.	oxigenoterapia hiperbárica Tratamiento en el cual se coloca al paciente en una cámara sellada que se encuentra a una presión superior a 1 atmósfera para suministrarle oxígeno puro durante un período de 90 minutos a dos horas. Este tratamiento también puede administrarse mediante una máscara ajustada similar a las que se utilizan para suministrar anestesia. Si el paciente es un niño pequeño, podría utilizarse un catéter nasal.
hypoxemia Decrease of the oxygen content in arterial blood.	hipoxemia Disminución del contenido de oxígeno en la sangre arterial.
immediate oxygen therapy	oxigenoterapia inmediata
immune system	sistema inmunitario
immunity	inmunidad Protección contra una enfermedad infecciosa. Si una persona es inmune a una enfermedad, puede exponerse a ella sin infectarse. Los humanos actualmente no tienen inmunidad a la covid-19.
immunocompromised Describing patients in whom the immune response is reduced or defective due to immunosuppression.	Inmunocomprometidos Personas cuyo sistema inmunitario se encuentra debilitado.
immunodeficiency	inmunodeficiencia Disminución o deterioro de la capacidad del organismo para defenderse de los microorganismos que lo atacan; incluye la incapacidad de eliminar células cancerosas o agentes extraños.
incubation The development, without sign or symptom, of an infection from the time the infectious agent gains entry until the appearance of the first signs or symptoms.	incubación Tiempo comprendido entre la exposición a un organismo patógeno y el momento en que los síntomas aparecen por primera vez. En el caso del coronavirus, el tiempo de incubación es de 5,4 días de media, aunque se han observado casos en que el período de incubación es de hasta 14 días.
incubation period Development, without sign or symptom, of an infection from the time the infectious agent gains entry until the appearance of the first signs or symptoms.	período de incubación Período entre la infección y la aparición de los primeros síntomas. Actualmente, los CDC dicen que el período de incubación del nuevo coronavirus es entre 2 y 14 días después de la exposición al virus..

<p>index case First identified case of a given disease or health condition in a population or group. The index case can be the primary case. As such, these terms are sometimes used interchangeably in non-technical texts.</p>	<p>caso inicial Primer caso identificado de una determinada enfermedad o afección médica en una población o grupo. El caso inicial puede ser el caso primario. Por tal motivo, en ocasiones estos términos se utilizan indistintamente en textos no técnicos.</p>
<p>infection chain</p>	<p>cadena de infección</p>
<p>infection in the lungs</p>	<p>infección pulmonar</p>
<p>infection transmission</p>	<p>transmisión de la infección</p>
<p>infectious disease outbreak</p>	<p>brote de enfermedad infecciosa</p>
<p>infodemic Excessive amount of information concerning a problem such that the solution is made more difficult. The 2019-nCoV outbreak and response has been accompanied by a massive "infodemic" - an over-abundance of information – some accurate and some not – that makes it hard for people to find trustworthy sources and reliable guidance when they need it.</p>	<p>infodemia Exceso de información acerca de un problema que dificulta aún más su resolución. El brote de nuevo coronavirus 2019 y la respuesta generada han venido acompañados de una "infodemia" masiva (una sobreabundancia de información, ya sea rigurosa o falsa) que complica el hecho de encontrar fuentes de información fidedigna y guías confiables cuando se las necesita.</p>
<p>intensive care (IC) Care requiring continuous monitoring of a patient by the health care team.</p>	<p>cuidados intensivos (CI) Cuidados que requieren la continua vigilancia del paciente por parte del equipo médico.</p>
<p>intensive care unit</p>	<p>unidad de cuidados intensivos</p>
<p>intravenous administration</p>	<p>administración intravenosa</p>
<p>investigator</p>	<p>investigador</p>
<p>IRB Administrative body established to protect the rights and welfare of human research subjects recruited to participate in research activities conducted under the auspices of the institution with which it is affiliated; is charged with the responsibility of reviewing, prior to its initiation, all research (whether funded or not) involving human participants; concerned with protecting the welfare, rights, and privacy of human subjects; has the authority to approve, disapprove, monitor, and require modifications in all research activities that fall within its jurisdiction as specified by both the federal regulations and institutional policy.</p>	<p>comisión institucional de revisión Organismo administrativo establecido para proteger los derechos y el bienestar de los sujetos de investigación en seres humanos inscritos en actividades de investigación que se llevan a cabo con el auspicio de la institución a la cual se encuentra afiliado. Tiene la responsabilidad de revisar, antes de que comiencen, todas las investigaciones (financiadas o no) en las que participan seres humanos; y de velar por el bienestar, los derechos y la privacidad de los sujetos humanos. Tiene la autoridad de aprobar, desaprobado, supervisar y solicitar modificaciones en todas las actividades de investigación que se encuentran dentro de su competencia según lo establecido por las normas federales y la política institucional.</p>
<p>isolation preventive measure against the spread of a contagious disease involving the separation of an infected person from non-infected people during the communicable period of the disease. See isolation gown</p>	<p>aislamiento Separación de un individuo de las demás personas con fin de prevenir la propagación de una enfermedad contagiosa y/o contaminación entre las personas sanas. El aislamiento puede tener lugar en el hogar o en un hospital o centro de atención. Además de servir como funciones médicas, el aislamiento y la cuarentena también son funciones de "poder policial", derivadas del derecho del Estado a tomar medidas que afecten a las personas en beneficio de la sociedad.</p>

<p>isolation gown In the context of the COVID-19 pandemic, the gown is worn by healthcare workers. However, when patients are in isolation in the hospital and visits are allowed, visitors must wear the necessary personal protective equipment, including the isolation gown.</p>	<p>bata de aislamiento En el contexto de la pandemia de covid-19, esta bata es utilizada por los profesionales sanitarios. Sin embargo, cuando los pacientes se encuentran aislados en el hospital y se permiten las visitas, los visitantes deben usar el equipo de protección personal necesario, que incluye la bata de aislamiento.</p>
<p>latex gloves</p>	<p>guante de látex</p>
<p>lethality rate Ratio of deaths from a given disease to existing cases of that disease.</p>	<p>tasa de letalidad Cociente entre el número de fallecimientos a causa de una determinada enfermedad y el número de afectados por esa misma enfermedad.</p>
<p>lockdown Emergency protocol intended to limit the movement of persons for a variety of reasons, such as public health or public safety. Not to be confused with isolation and quarantine.</p>	<p>confinamiento Protocolo de emergencia destinado a limitar el movimiento de personas por una variedad de razones, como la salud pública o la seguridad pública. No confundir con el concepto de aislamiento ni con el de cuarentena.</p>
<p>lung infiltrate</p>	<p>infiltrado pulmonar</p>
<p>mandatory lockdown</p>	<p>confinamiento obligatorio</p>
<p>mandatory quarantine</p>	<p>cuarentena obligatoria</p>
<p>mask</p>	<p>mascarillas Producto sanitario que permite tapan la boca y las fosas nasales para evitar que entren agentes patógenos y contagiarse de enfermedades. Igualmente se pueden usar en sentido contrario, es decir, para evitar contagiar a otras personas en caso de estar infectado. Si no se presentan los síntomas respiratorios característicos del coronavirus (sobre todo, tos) o no se cuida de una persona que pueda haber contraído la enfermedad, no es necesario llevar puesta una mascarilla clínica.</p>
<p>medical equipment</p>	<p>equipo médico, material médico, instrumental médico</p>
<p>medical material</p>	<p>material médico</p>
<p>medical supplies</p>	<p>suministros médicos</p>
<p>MERS Middle East respiratory syndrome Viral respiratory illness first reported in Saudi Arabia in 2012. It is caused by a coronavirus called MERS-CoV [Middle East respiratory syndrome coronavirus]. Most people who have been confirmed to have MERS-CoV infection developed severe acute respiratory illness. They had fever, cough, and shortness of breath. About half of these people died.</p>	<p>MERS El síndrome respiratorio de Oriente Medio (MERS, por las siglas en inglés de <i>Middle East Respiratory Syndrome</i>) también está causado por otro coronavirus, en concreto, el MERS-CoV. En este caso, involucra también a las vías respiratorias superiores y causa fiebre, tos y dificultad para respirar, igual que ocurre con otros trastornos causados por el coronavirus. Este peligroso virus se detectó por primera vez en 2012 en Arabia Saudita y, como otros virus de su familia, se transmite de animales a humanos. De hecho, el virus se encontró en camellos.</p>
<p>mitigation phase Stage in which measures are implemented to reduce the impact of the epidemic, that is, when more than 10% of cases of the disease are the result of contagions among the community (indigenous) and have no relation to a trip to</p>	<p>fase de mitigación Etapa en la que se ejecutan medidas para reducir el impacto de la epidemia, es decir cuando más de un 10% de casos de la enfermedad son producto de los contagios entre la comunidad (autóctonos) y no tienen ninguna relación con un</p>

another country.	viaje a otro país.
mortality rate Ratio of death to the total population during a given period of time.	tasa de mortalidad Cociente entre la cantidad de personas que mueren por una enfermedad respecto de la población general (provincia, región, país). Es una medida que indica qué tan grave es la enfermedad. Número de personas que, respecto de un grupo determinado –normalmente de 1 000 individuos– muere en un período de tiempo, generalmente un año. En todo caso, la tasa de letalidad de la covid-19 es menor que la del SARS (10%) y podría ser hasta 10 veces mayor que la de la gripe estacional (que se sitúa por debajo del 0,1%).
multi-phasic health screening (noun)	cribado multifásico Los cribados se pueden clasificar en función de diferentes características: cribado monofásico (de una etapa) o multifásico (de varias etapas). Las pruebas que normalmente se utilizan son presuntivas, lo que implica que los positivos dados por la prueba de cribado han de confirmarse. La mayoría de los cribados son multifásicos.
N95 mask or respirator An N95 respirator is a respiratory protection device that filters airborne particles and provides a very close facial fit. Type "N95" refers to the U.S. National Institute for Occupational Safety and Health (NIOSH) standard; "N" means that the device is not oil resistant and "95" means that it can filter 95% of particles 0.3 micron and larger when used properly. Not to be confused with a surgical mask. The protection relative to particle exposure differs between both devices.	barbijo N95; mascarilla respiratoria Un barbijo N95 es un dispositivo de protección respiratoria que filtra las partículas transportadas por el aire y proporciona un buen ajuste facial. La clasificación "N95" alude a un estándar del Instituto Nacional de Seguridad y Salud Laborales de los EE. UU. (NIOSH, por sus siglas en inglés); "N" significa que el dispositivo no es resistente al aceite, y "95" significa que puede filtrar un 95% de las partículas de 0,3 micrones y más cuando se lo utiliza correctamente. No debe confundirse con una mascarilla quirúrgica. La protección frente a partículas varía entre ambos dispositivos.
nasal swab	hisopados nasales
nausea	náuseas
new case Individual newly detected, showing clinical and/or bacteriological signs of disease during a given year, who has never been treated before.	caso nuevo Persona infectada en quien se establece un diagnóstico por primera vez.
nosocomial infection Hospital-acquired infection	infección nosocomial Infección contraída en el hospital.
orthocoronavirinae Virus subfamily belonging to the Coronaviridae family; capable of infecting mammals and birds, causing a series of respiratory and digestive diseases.	Orthocoronavirinae Subfamilia de virus perteneciente a la familia <i>Coronaviridae</i> , capaces de infectar mamíferos y aves, y de producir en ellos una serie de enfermedades respiratorias y digestivas.
outbreak Sudden appearance or increased incidence of a disease in a community.	brote Aparición de dos o más casos de la misma enfermedad asociados en el mismo período de tiempo en un lugar específico.

<p>pandemic Epidemic occurring worldwide or over a very wide area, crossing international borders, and usually affecting a large number of people.</p>	<p>pandemia Propagación a gran velocidad y a escala mundial de una nueva enfermedad. Lo que diferencia la pandemia de la epidemia es el grado en que aumentan los casos y su alcance internacional. La OMS declaró la pandemia cuando el coronavirus se extendió por los seis continentes y se certificaron contagios en más de 100 países de todo el planeta.</p>
<p>pandemic Epidemic occurring worldwide or over a very wide area, crossing international borders, and usually affecting a large number of people.</p>	<p>pandemia Propagación mundial de una nueva enfermedad. Los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades amplían esta definición: “La pandemia se refiere a una epidemia que se ha extendido a varios países o continentes y que generalmente afecta a un gran número de personas”.</p>
<p>partial lockdown</p>	<p>confinamiento parcial</p>
<p>patient zero Person identified as the first to become infected with an illness or disease in an outbreak.</p>	<p>paciente cero Primer ser humano infectado por un virus o una enfermedad infecciosa.</p>
<p>PCR test Laboratory technique used to produce large amounts of a specific DNA fragment from a sample that contains very tiny amounts of that DNA.</p>	<p>prueba de PCR Técnica de laboratorio que permite amplificar pequeños fragmentos de ADN para identificar gérmenes microscópicos que causan enfermedades.</p>
<p>person-to-person transmission</p>	<p>transmisión secundaria</p>
<p>person-to-person transmission</p>	<p>transmisión de persona a persona</p>
<p>personal protective equipment (PPE)</p>	<p>equipo de protección personal (PPE, por sus siglas en inglés)</p>
<p>physical containment barrier</p>	<p>barrera de contención física</p>
<p>physical distancing Strategy to avoid the spread of a disease in which crowded places, large gatherings and close contacts are avoided and a distance of at least six feet is kept between people. While the term "social distancing" is more frequently used, the term "physical distancing" has been recommended by the World Health Organization as the term to be employed.</p>	<p>distanciamiento físico Estrategia para evitar la propagación de una enfermedad en la cual se evitan los lugares concurridos, las grandes reuniones y los contactos cercanos a una distancia mínima de 6 pies (2 metros). Si bien el término “distanciamiento social” se emplea con mayor frecuencia, el término “distanciamiento físico” ha sido recomendado como el término de preferencia por la Organización Mundial de la Salud.</p>
<p>plank the curve/to Taking rigorous measures to drastically slow down the increase in the number of cases of a disease to avoid overwhelming the health care system at the peak of an epidemic.</p>	<p>planchar la curva Tomar medidas rigurosas para frenar drásticamente el aumento en el número de casos de una enfermedad a fin de evitar abrumar al sistema de salud en el pico de una epidemia.</p>
<p>pneumonia</p>	<p>neumonía</p>
<p>portal of entry Anatomic site at which an infectious agent enters a host's body.</p>	<p>puerta de entrada Sitio anatómico a través del cual un agente infeccioso ingresa al cuerpo de un huésped. Por ejemplo, las membranas mucosas de la nariz o la boca y las lesiones cutáneas pueden ser puertas de entrada.</p>

portal of exit For example, respiratory droplets, feces, urine or blood can be portals of exit. means used by an infectious agent to leave a host's body respiratory droplets, feces, urine or blood).	puerta de salida Medios utilizados por un agente infeccioso para salir de cuerpo de un huésped (gotículas respiratorias, heces, orina o sangre).
possible exposure	posible exposición
potential route of transmission	vía de contagio potencial
presymptomatic transmission Based on available data, the World Health Organization thinks that presymptomatic cases are more common than asymptomatic cases, and that some people who are presymptomatic can spread the virus one to three days before showing symptoms.	transmisión presintomática Transmisión que ocurre antes de la aparición de síntomas. Sobre la base de los datos disponibles, la Organización Mundial de la Salud considera que los casos presintomáticos son más frecuentes que los asintomáticos, y que algunas personas que son presintomáticas pueden diseminar el virus de uno a tres días antes de manifestar síntomas.
preventative isolation	aislamiento preventivo
prevention phase Stage in which measures are taken to delay the arrival of the disease in the country.	fase de prevención Etapa en la que se toman medidas para retrasar la llegada de la enfermedad al país.
preventive lockdown	confinamiento preventivo Etapa en que la población debe permanecer en su casa y solo puede salir para realizar actividades esenciales, para trabajar en un negocio esencial o para hacer viajes esenciales.
primary case The first case of an infectious disease that occurs in a population The primary case can be the index case. As such, these terms are sometimes used interchangeably in non-technical texts.	caso primario El primer caso de una enfermedad infecciosa que se produce en una población. El caso primario puede ser el caso inicial. Por tal motivo, en ocasiones estos términos se utilizan indistintamente en textos no técnicos.
principal investigator (head researcher)	investigador principal (jefe de investigación)
probable case Person showing convincing signs and symptoms of a disease but whose condition is not confirmed by a laboratory method.	caso probable Persona que presenta signos o síntomas sugerentes de la enfermedad pero cuya condición no ha sido confirmada por un método de laboratorio.
Public Health Emergency of International Concern (PHEIC)	emergencia sanitaria internacional
public health risk	riesgo para la salud pública
pulmonary infiltrate	infiltrado pulmonar

<p>quarantine A measure to prevent the spread of a contagious disease in which a healthy person who may have been in contact with an infected person is isolated during the incubation period of the disease. Not to be confused with isolation and lockdown.</p>	<p>cuarentena Aislamiento preventivo durante un tiempo determinado con el objetivo de evitar el contagio de ciertas enfermedades. No tienen por qué ser 40 días exactos. Período de tiempo de 14 días en que las personas enfermas deben estar en aislamiento. También aplica a establecimientos e instituciones públicas o privadas, a medios de transporte como embarcaciones y cruceros en los que se identifican casos de la enfermedad y en los que pueden ocurrir contagios en grandes grupos de personas. Medida para evitar la propagación de una enfermedad contagiosa en la cual una persona saludable que puede haber estado en contacto con una persona infectada es aislada durante el período de incubación de la enfermedad. No debe confundirse con “aislamiento” ni con “confinamiento”.</p>
<p>R₀ Basic reproduction number Number of secondary cases generated by an index case at the beginning of an infectious epidemic process. when the value of R₀ is superior to 1, there is an epidemic risk. The R₀ measure is useful to calibrate mathematical models.</p>	<p>R₀ número básico de reproducción Cantidad de casos secundarios generados por un caso inicial al comienzo de un proceso de epidemia infecciosa. Cuando el valor de R₀ es superior a 1, existe un riesgo de epidemia. La medición del R₀ sirve para calibrar modelos matemáticos.</p>
relieve symptoms	alivio de los síntomas
research team	equipo de investigación
<p>respirator A respiratory protection device worn over the mouth and nose that filters airborne particles.</p>	<p>mascarilla respiratoria Dispositivo de protección respiratoria que se usa sobre la boca y la nariz y que filtra las partículas transportadas por el aire.</p>
respiratory distress	disnea
<p>respiratory distress syndrome Severe, acute lung dysfunction affecting all or most of both lungs that occurs as a result of illness or injury.</p>	<p>síndrome de dificultad respiratoria Afección pulmonar potencialmente mortal que impide la llegada de suficiente oxígeno a los pulmones y a la sangre.</p>
respiratory etiquette	etiqueta respiratoria
<p>respiratory hygiene Actions aimed at decreasing the dispersion of microorganisms expelled by sneezing, coughing or blowing one's nose.</p>	<p>higiene respiratoria Medidas que apuntan a disminuir la dispersión de microorganismos expulsados al estornudar, toser o sonarse la nariz.</p>
respiratory infection	infección respiratoria
respiratory tract infection	infección de las vías respiratorias
respiratory virus	virus respiratorio
runny nose	secreción nasal

<p>SARS Severe acute respiratory syndrome Serious, potentially life-threatening viral infection caused by a [2003] virus from the Coronaviridae family.</p>	<p>SARS Siglas en inglés de “síndrome respiratorio agudo grave”. Infección grave del parénquima pulmonar, que cursa con fiebre alta (superior a 38 °C), tos, dificultades respiratorias, dolor de garganta y, con frecuencia, cefalea y dolor muscular. Causado igualmente por un tipo de coronavirus distinto de la covid-19, la covid-2. El SARS se originó en la región china de Cantón en 2003 y se expandió por varios países de Norteamérica, Sudamérica, Europa y Asia. El virus infectó a 8 422 personas, de las cuales murieron 916.</p>
<p>SARS Diagnosis SARS-Cov2 is found mainly in the respiratory tract. For this reason, current diagnostic tests, which consist of amplifying virus gene sequences by PCR or detecting virus proteins (rapid diagnostic tests), require a smear of the nose, throat or pharynx to detect the infection. Another type of diagnosis that is being developed is a test that detects antibodies against the virus. In this case, a blood sample is sufficient. This test has the advantage of detecting not only individuals with active or recent infection, but also those who have previously been exposed to the virus and therefore may be immune to it.</p>	<p>diagnóstico de SARS El SARS-Cov2 se encuentra principalmente en las vías respiratorias. Por ello, las pruebas de diagnóstico actuales, que consisten en amplificar secuencias génicas del virus por PCR o en detectar proteínas del virus (pruebas rápidas de diagnóstico), requieren hacer un frotis de nariz, garganta o faringe para detectar la infección. Otro tipo de diagnóstico que se está desarrollando es una prueba que detecta anticuerpos contra el virus. En este caso, una muestra de sangre es suficiente. Esta prueba tiene la ventaja de detectar no solo a los individuos con infección activa o reciente, pero también a aquellos que estuvieron expuestos al virus anteriormente y que por lo tanto pueden ser inmunes a él.</p>
<p>SARS-CoV-2 In late December 2019, patients presenting with viral pneumonia due to an unidentified microbial agent were reported in Wuhan, China. A novel coronavirus was subsequently identified as the causative pathogen, provisionally named 2019 novel coronavirus (2019-nCoV).</p>	<p>SARS-CoV-2 coronavirus del síndrome respiratorio agudo grave de tipo 2 Nombre que se le ha dado al nuevo coronavirus causante de la enfermedad.</p>
<p>screening clinic</p>	<p>clínica de evaluación de casos</p>
<p>secondary case Person who gets a disease from contact with the primary case.</p>	<p>caso secundario Persona que contrae una enfermedad tras haber tenido contacto con el caso primario.</p>
<p>self-isolation</p>	<p>aislado en su domicilio</p>
<p>self-isolation The verb "self-isolate" can be used to refer to the act of putting oneself in isolation or in quarantine. However, isolation (avoiding contact when one is sick) and quarantine (avoiding contact after a possible exposure, but without being sick) do not refer to the same concept.</p>	<p>aislamiento voluntario “Aislamiento voluntario” puede aludir a los conceptos de aislamiento o de cuarentena. Sin embargo, el aislamiento (evitar el contacto cuando uno está enfermo) y la cuarentena (evitar el contacto después de una posible exposición, pero sin estar enfermo) no hacen referencia al mismo concepto.</p>
<p>self-monitoring</p>	<p>autobservación</p>

<p>self-quarantine measure to prevent the spread of a contagious disease in which a healthy person who may have been in contact with an infected person chooses to isolate themselves. Not to be confused with self-isolation.</p>	<p>autocuarentena Se da cuando una persona no tiene una orden de ponerse en cuarentena pero elige hacerlo por precaución. Las autoridades están pidiendo a las personas que inicien una cuarentena si han regresado recientemente de un viaje a una parte del país o del mundo donde la covid-19 se está extendiendo rápidamente, o si han estado expuestos a una persona infectada a sabiendas. El período de tiempo típico de autocuarentena dura 14 días. Una vez que pasan dos semanas, si el paciente no tiene ningún síntoma, se le indica que se comunique con su médico para obtener instrucciones sobre cómo volver a su rutina habitual.</p>
<p>severe acute respiratory syndrome coronavirus 2 SARS-CoV-2 Severe acute respiratory syndrome coronavirus 2; SARS-CoV-2: designations assigned by the Coronavirus Study Group of the International Committee on Taxonomy of Viruses.</p>	<p>coronavirus del síndrome respiratorio agudo grave de tipo 2 SARS-CoV-2 Designaciones del Grupo de Estudio de Coronavirus del Comité Internacional de Taxonomía de Virus.</p>
<p>shelter-in-place Traditionally, the term "shelter in place" has been used in the context of natural disasters like tornadoes or events like terrorist attacks. Literally, it means: Stay wherever you are, such as your workplace, a shop or at home, until the threat is gone. Now, the term is morphing to also mean: Stay at home during the COVID-19 pandemic. Some areas – states, cities or counties – have issued shelter-in- place orders, urging people to stay home to help prevent the spread of disease.</p>	<p>refugio en el lugar Tradicionalmente, la expresión “refugio en el lugar” se ha usado en el contexto de desastres naturales (p. ej., tornados) o eventos tales como ataques terroristas. Literalmente, significa quedarse en el lugar donde uno se encuentre, como el lugar de trabajo, una tienda o el hogar, hasta que la amenaza desaparezca. En la actualidad, esta expresión está mutando para cobrar el significado adicional de permanecer en el hogar durante la pandemia de covid-19. Algunas áreas (estados, ciudades o condados) han emitido órdenes de refugio en el hogar mediante las que instan a la gente a permanecer en sus hogares a fin de evitar la propagación de la enfermedad.</p>
<p>short form consent Typically used when an unexpected potential participant does not speak English and there is not enough time to translate the English version of the approved consent document into a language the potential participant understands; the IRB Office has available in English and other languages.</p>	<p>formulario corto de consentimiento Suele utilizarse cuando un aparece un posible participante que no habla inglés y no hay suficiente tiempo para traducir la versión inglesa del documento de consentimiento aprobado a un idioma que el posible participante entienda; la comisión institucional de revisión cuenta con este documento en inglés y en otros idiomas.</p>
<p>shortness of breath</p>	<p>falta de aire</p>

<p>social distancing Strategy to avoid the spread of a disease in which crowded places, large gatherings and close contacts are avoided and a distance of at least one meter is kept between people. While the term "social distancing" is more frequently used, the term "physical distancing" has been recommended by the World Health Organization as the term to be employed.</p>	<p>distanciamiento social Práctica de reducir el contacto cercano entre personas para disminuir la propagación de infecciones o enfermedades. Las medidas de distanciamiento social incluyen limitar la concentración de grandes grupos de personas, cerrar edificios y cancelar eventos. Algunos ejemplos de distanciamiento social que permiten evitar grandes multitudes o espacios concurridos son:</p> <ul style="list-style-type: none"> • trabajo desde la casa en lugar de la oficina • cierre de escuelas o pasar a clases/aprendizaje en línea • encuentros con familiares y amigos utilizando dispositivos electrónicos en lugar de en persona • cancelación o postergación de conferencias, reuniones grandes, etc.
<p>sore throat</p>	<p>dolor de garganta</p>
<p>Spanish flu Influenza that caused several waves of pandemic in 1918-1919, resulting in more than 20 million deaths worldwide; it was particularly severe in Spain (hence the name), but now is thought to have originated in the U.S. as a form of swine influenza</p>	<p>gripe española Pandemia de inusitada gravedad que ocurrió en 1918 durante la Primera Guerra Mundial; se calcula que mató en un año a entre 20 y 40 millones de personas, entre ellos gente joven y niños. Se originó en los Estados Unidos pero recibió el nombre de "gripe española" porque fue España la que, al no estar entre los países en guerra, informó más sobre esta enfermedad y sin censuras.</p>
<p>sputum; phlegm Material expelled from the respiratory tract through the mouth by coughing or clearing the throat.</p>	<p>esputo; flema Material expulsado desde las vías respiratorias a través de la boca al toser o aclarar la garganta.</p>
<p>study coordinator Supports the investigator or carry out the study.</p>	<p>coordinador del estudio Asistente del investigador en la realización del estudio.</p>
<p>superspreading The contamination by a single contagious person of a disproportionately large number of people compared to the number of people contaminated by the average contagious person.</p>	<p>superpropagación Contaminación de una cantidad desproporcionadamente grande de personas por parte de una sola persona contagiosa, comparada con la cantidad de personas contaminadas por la persona contagiosa promedio.</p>
<p>supportive care/palliative care</p>	<p>cuidados paliativos</p>
<p>surgical mask Loose-fitting, disposable device that creates a physical barrier between the mouth and nose of the wearer and potential contaminants in the immediate environment. Not to be confused with an N95 respirator. The protection relative to particle exposure differs between both devices.</p>	<p>mascarilla quirúrgica Dispositivo respiratorio desechable y holgado que crea una barrera física entre la boca y la nariz de su portador y potenciales contaminantes en el medio ambiente inmediato. No debe confundirse con un barbijo N95. La protección frente a partículas varía entre ambos dispositivos.</p>
<p>suspect case; suspected case; presumptive case A person showing some of the signs or symptoms of a disease or who has been exposed to a source of infection.</p>	<p>caso sospechoso; caso presuntamente positivo Persona que presenta algunos signos o síntomas de una enfermedad o que ha estado expuesta a una fuente de infección.</p>
<p>swab Technique used to sample secretions from the upper throat (pharynx) and behind the nose to detect viruses causing the disease</p>	<p>hisopado Técnica que se usa para tomar muestras de secreciones de la parte superior de la garganta (faringe), detrás de la nariz, a fin de detectar virus que causan</p>

	enfermedades.
<p>symptom Subjective manifestation of a pathological condition. Symptoms are reported by the affected individual rather than observed by the examiner.</p>	<p>síntoma Característica física o mental que se considera indicativa de una enfermedad, particularmente una característica que es evidente para el paciente. Manifestación subjetiva de una patología. Los síntomas no son observados por el examinador sino que son informados por el individuo afectado.</p>
<p>symptomatic case</p>	<p>caso sintomático</p>
<p>trace contacts/to To identify people who may have been exposed to a person infected by a pathogen and ensure that they are aware of the possible exposure.</p>	<p>rastreo de los contactos Identificación de personas que podrían haber estado expuestas a una persona infectada con un patógeno con el fin de asegurarse de que sepan acerca de su posible exposición.</p>
<p>transmission Passage of a disease, usually infectious, from one person to another. The situation is evolving very quickly and a rapid, proactive and comprehensive approach is essential in order to delay transmission, as containing transmission to local epidemics is no longer considered feasible. Measures taken at this stage should ultimately aim at protecting the most vulnerable population groups from severe illness and fatal outcome by reducing transmission and reinforcing healthcare systems</p>	<p>transmisión La vía principal de transmisión del conocido popularmente como “coronavirus de Wuhan” es por vía aérea a través de pequeñas gotas que se producen cuando una persona infectada tose o estornuda. También se transmite al tocarse los ojos, la nariz o la boca después de tocar superficies contaminadas.</p>
<p>travel restriction</p>	<p>restricción de viaje</p>
<p>underlying medical condition Chronic or long-term illness, which in turn weakens the immune system. As it weakens the immune system, it puts people at greater risk of serious complications of infectious illness - and with coronavirus spreading, those with underlying health conditions are at greater risk.</p>	<p>enfermedad subyacente Enfermedad crónica o aguda que debilita el sistema inmunitario. A medida que debilita el sistema inmunitario, pone a las personas en mayor riesgo de sufrir complicaciones graves por enfermedades infecciosas; con la propagación de la covid-19, las personas con enfermedades subyacentes corren un mayor riesgo.</p>
<p>vaccine Antigenic preparation used to produce active immunity to a disease. Vaccines may be living, attenuated strains of viruses or bacteria which give rise to clinically unapparent or trivial infections. Vaccines may also be killed or inactivated organisms or purified products derived from them. Synthetic or genetically engineered antigens are currently being developed for use as vaccines.</p>	<p>vacuna Sustancia compuesta por microorganismos atenuados o muertos que se introduce para estimular la formación de anticuerpos y conseguir inmunidad frente a ciertas enfermedades. Hasta la fecha, no existe ninguna vacuna ni medicamento antiviral específico para prevenir o tratar la covid-19.</p>

<p>vector Include both viral and nonviral approaches to accomplish gene transfer. In both of these approaches, the goal is to develop a system that can deliver genes <i>in vivo</i> after systemic administration. This development is a step toward deriving a "targetable-injectable" vector - a vector that can deliver therapeutic genes selectively to target cells after direct, <i>in vivo</i> administration. Insect or living carrier that transports an infectious agent from an infected [person] to a susceptible [person, their] food or immediate surroundings</p>	<p>vector Medio móvil que sirve de transporte. Incluye tanto el enfoque viral como el no viral para lograr la transferencia de genes. En ambos enfoques, el objetivo es desarrollar un sistema que logre insertar genes <i>in vivo</i> después de la administración sistémica. Este desarrollo es un paso para llegar a un vector "inyectable-dirigible", es decir, un vector que pueda insertar genes terapéuticos de forma selectiva en células efectoras después de la administración <i>in vivo</i> directa. Ser vivo que puede transmitir o propagar una enfermedad.</p>
<p>ventilator Medical device used to assist breathing in patients who are having difficulty moving air into and out of their lungs.</p>	<p>respirador (artificial), ventilador mecánico Aparato que se utiliza para practicar la respiración asistida.</p>
<p>viral spread [World Health Organization] officials urged governments confronting the coronavirus to implement the public health measures that have been shown to reduce viral spread, such as isolating infected people, following those who come in contact with cases to see whether they develop illness, and suspending activities that bring together lots of people.</p>	<p>propagación viral La Organización Mundial de la Salud instó a los gobiernos que enfrentan el coronavirus a implementar las medidas de salud pública que comprobadamente reducen la propagación del virus, como aislar a las personas infectadas, hacer un seguimiento a quienes entran en contacto con casos positivos a fin de comprobar si presentan la enfermedad y suspender las actividades que congregan a gran cantidad de personas.</p>
<p>virulence Capacity of a pathogen to produce a disease.</p>	<p>virulencia Capacidad de un agente patógeno para producir una enfermedad.</p>
<p>virus Minute infectious [agent] characterized by a lack of independent metabolism and by the ability to replicate only within living host cells.</p>	<p>virus Agente infeccioso que generalmente consiste en una molécula de ácido nucleico con una cubierta de proteína. Es demasiado pequeño para ser visto por microscopía óptica y solo puede multiplicarse dentro de las células vivas de un huésped.</p>
<p>virus-host interaction</p>	<p>interacción virus-huésped</p>
<p>vomiting</p>	<p>vómitos</p>
<p>World Health Organization /WHO The World Health Organization is the directing and coordinating authority for health within the United Nations system. It is responsible for providing leadership on global health matters, shaping the health research agenda, setting norms and standards, articulating evidence-based policy options, providing technical support to countries and monitoring and assessing health trends.</p>	<p>Organización Mundial de la Salud/OMS La autoridad directiva y coordinadora de la acción sanitaria en el sistema de las Naciones Unidas. Es responsable de proveer liderazgo respecto de cuestiones sanitarias a nivel mundial, programar la agenda de las investigaciones médicas, establecer normas y estándares, articular opciones de política basadas en evidencia, prestar apoyo técnico a los países y vigilar las tendencias sanitarias mundiales.</p>

zoonotic disease

Infectious disease that can be transmitted from animals to humans either directly, indirectly or by a vector.

enfermedades zoonóticas

Enfermedades que se transmiten por zoonosis de algunos animales a los humanos. Representan un 60% de las enfermedades infecciosas conocidas. Enfermedades que pueden transmitirse entre animales y seres humanos y que son provocadas por virus, bacterias, parásitos y hongos. Son transmitidas por contagio directo con el animal enfermo y a través de algún fluido corporal como orina o saliva, o por la presencia de algún animal intermedio, como un mosquito en el caso de la malaria. También pueden transmitirse cuando se consumen productos de origen animal que no han pasado por los controles sanitarios correspondientes, o por el consumo de frutas y verduras mal lavadas.